

<p>Договор о предоставлении образовательных услуг № _____</p>	<p>Agreement on the provision of educational services № _____</p>
<p>г.Алматы «__» _____ 20__ г.</p>	
<p>Настоящий договор (далее по тексту – Договор) заключен между: Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова», в лице проректора по академической деятельности Байлыдиновой К.Ж., действующей на основании доверенности №35 от 21.07.2020 года, именуемым в дальнейшем «Университет», с одной стороны, и гр. _____, Ф.И.О. полностью _____, именуемым (ой) в дальнейшем «Обучающийся», с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».</p>	<p>This contract (hereinafter referred to as the Agreement) is settled between: Non-profit Joint-Stock Company «S.D. Asfendiyarov Kazakh National Medical University», represented by Baildinova K.Zh., the Vice-chancellor for Academic Activity acting on the basis of the power of attorney №35 from 21.07.2020, hereinafter referred to as «University» on the one hand, and Mr./Ms _____ _____ full name Hereinafter referred to as «The Student», on the other hand hereinafter referred to jointly as «Parties», and separately as indicated above or «Party».</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p>	<p>1.</p>
<p>1.1. В рамках настоящего Договора Университет принимает на себя обязательства по подготовке Обучающегося в магистратуре по специальности _____ _____ наименование специальности согласно Государственной лицензии по направлению _____ _____ указать вид направления: научное и педагогическое или профильное и выдаче Обучающемуся, успешно окончившему полный курс подготовки в магистратуре, прошедшему итоговую государственную аттестацию и публично защитившему магистерскую диссертацию, диплома о послевузовском образовании государственного образца с присуждением академической степени магистра по соответствующей специальности и приложением (транскриптом). 1.2. по предоставлению Обучающемуся возможности получения образовательных услуг в соответствии с индивидуальным учебным планом, составленного на основе типового учебного плана (ТУП), утвержденного уполномоченным органом в области образования и рабочего учебного плана (РУП), утвержденного приказом ректором Университета.</p>	<p>1.1. Within the framework of this Agreement, the University assumes liability for training a Student in the master's degree in the specialty _____ _____ the name of the specialty according to the State license the filed of studies _____ indicate the filed of studies: scientific and pedagogical or major subject and the issuance successfully completed the full course of Master's degree training to the Student, the final state certification and publicly his master's thesis defense, a state-recognized postgraduate education diploma with the award of an academic master's degree on specialty and a Diploma supplement (transcript). to provide the opportunity to receive educational services to a Student with in accordance of an individual curriculum, compiled on the basis of model training curriculum(MTC) approved by the authorized body in the field of education and a working curriculum (WC), approved by order of the Rector of the University.</p>
<p>1.3. Порядок и условия подготовки в магистратуре и прохождения итоговой государственной аттестации определяются Законом Республики Казахстан «Об образовании», государственным общеобязательным стандартом послевузовского образования по соответствующей специальности, учебно-программной и методической документацией, нормативными правовыми актами, изданными уполномоченным органом в области образования и здравоохранения.</p>	<p>1.3. The procedure and conditions in Master's degree training and passing the final state attestation are determined by the Law of the Republic of Kazakhstan "On Education", the state compulsory standard of postgraduate education in the relevant specialty, curriculum and methodological documentation, regulatory legal acts issued by the authorized body in the field of education and health.</p>
<p>1.4. Обучение проводится на базе учебно-научно-производственных подразделений Университета и на клинических базах Университета. Допускается обучение Обучающегося по отдельным видам дисциплин и организация прохождения производственной (педагогической, исследовательской) практики в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях в пределах г.Алматы.</p>	<p>1.4. Training is carried out on the basis of educational, scientific and production departments of the University and on the clinical bases of the University. It is allowed to study the Student in certain types of disciplines and organize the passage of professional / research practice in specialized educational organizations and medical preventive organizations within the city of Almaty.</p>
<p>1.5. Форма обучения – очная.</p>	<p>1.5. Full-time form of education.</p>
<p>1.6. Нормативный срок обучения определяется ГОСО специальностей и может быть увеличен не более чем на 1 (один) год.</p>	<p>1.6. The normative training period is determined by the SCES and the training will be extended not more than 1 (one) year.</p>
<p>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>	<p>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Университет обязуется:</p>	<p>1.1. The University undertakes:</p>
<p>1) принять Обучающегося по итогам конкурса (или переводом из другой организации образования при условии погашения академической задолженности) в число обучающихся магистратуры Университета при условии внесения Обучающимся (его представителем) до зачисления предварительной оплаты от суммы годового платежа и принятия обязательства производить оплату стоимости обучения в течение всего срока обучения в установленном Договором порядке;</p>	<p>1) to admit the Student, as the results of the competition (or transference from another educational organization subject to the repayment of academic debt), to the number of students of the University master's program subject to the fact that the Student (his representative) makes an advance payment of the amount of the annual payment before enrollment and undertakes to pay the tuition fee within the entire period of study in the manner prescribed by the Agreement.</p>
<p>2) зачислить в число обучающихся в Университете, в соответствии с правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения не позднее 25 августа 20__ года;</p>	<p>2) to enroll at the University in accordance with the rules for the organization of the educational process on credit-based training no later than 25 August 20__ ;</p>
<p>3) при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета и другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования, а</p>	<p>3) when concluding this Agreement, familiarize the Student with the University Charter, the license for the right to engage educational activities, the Rules of the internal curriculum of the University and other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the educational organization, as well as the basic documents on the organization of the</p>

также основными документами по организации учебно-воспитательного процесса, посредством размещения указанных документов на информационных стендах, в библиотеке, на официальном интернет-сайте Университета;	educational process, by placing the specified documents on information stands, in the library, on the official website of the University;
4) создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом;	4) to provide comfortable moral and psychological climate between the Student and the University;
5) создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения;	5) to provide conditions for the Student for maximum individualization of training;
6) создать Обучающемуся здоровые и безопасные условия обучения в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности и организовать плановый медицинский осмотр Обучающихся 2 (два) раза в год.	6) to provide a healthy and safe educational conditions in accordance with health and fire safety regulations and to organize a scheduled medical examination of a student 2 (twice) times a year.
7) обеспечить подготовку Обучающегося в соответствии с требованиями государственного общеобязательного стандарта послевузовского образования по соответствующей специальности;	7) to provide the student's training in accordance with the requirements of the State standard of post-secondary education in the relevant specialty;
8) определить объем учебной нагрузки и режим занятий Обучающегося с перерывами в соответствии с существующими нормативами, создать здоровые, безопасные условия обучения Обучающегося;	8) to quantify the Student's amount of the educational work and training agenda with breaks in accordance with current specification, to provide healthy, safe conditions for Student's training;
9) обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебно-методическими комплексами и учебно-методическими пособиями;	9) to provide the Student with free access and the opportunity to use the information resources of the University libraries, textbooks, teaching aids, teaching aids;
10) предоставить Обучающемуся возможность пользования компьютерной техникой для выполнения заданий в рамках учебных программ, в порядке и на условиях, предусмотренных отдельными положениями, утвержденными руководителем Университета;	10) to provide the Student the opportunity to use a computer technology to carry out tasks within the framework of study programmes, in the manner and under the conditions laid down in the individual regulations approved by the Head of the University;
11) организовать прохождение Обучающимся производственной (педагогической, исследовательской) практики, предусмотренной образовательной программой магистратуры, в соответствии с государственным общеобязательным стандартом послевузовского образования по соответствующей специальности и рабочими учебными планами и программами Университета;	11) to organize the vocational (pedagogical, research) training courses under the master's programme in accordance with the State standard of postgraduate education in the relevant specialty and the University's work plans and programmes;
12) на основании письменного заявления Обучающегося восстановить его в число обучающихся магистратуры Университета, перевести его в другую организацию образования в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и внутренними нормативными документами Университета;	12) On the basis of Student's written application to reinstate him/her at the master's programme of the University and to transfer him/her to another educational organization in accordance with the procedure established by the competent educational authority, the present Agreement and the internal regulations of the University;
13) создать условия при содействии и организации академической мобильности Обучающегося, как на территории Республики Казахстан, так и зарубежом;	13) to provide conditions with the assistance and organization of student's academic mobility, both in the territory of the Republic of Kazakhstan and abroad;
14) привлекать Обучающегося к выполнению общественных и иных поручений по согласию Обучающегося и без ущерба для учебного процесса;	14) to mobilize performance of public and other tasks with the consent of the Student and without prejudice to the educational process;
15) предоставлять возможность Обучающемуся на добровольной основе принимать участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной научной, культурной и спортивной жизни;	15) to offer a Student the opportunity to participate in the scientific, cultural and sporting activities of the University, as well as in international scientific, cultural and sporting life on a voluntary basis;
16) в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования.	16) In case of the dissolution of the University or the termination of educational activities, take measures to complete the Academic Year in other educational institutions.
2.2. Университет имеет право:	2.2. The university has the right to:
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	1) to issue, in compliance with the norms of the current legislation, internal normative documents and organizational and administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and others), hereinafter referred to as "University acts" in the text of the Agreement, on issues relating to the educational process, and demand from the Student their proper performance;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, Правилами внутреннего учебного распорядка и другими актами Университета;	2) to demand from the Student the conscientious and proper fulfillment of the obligations provided for by this Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as compliance with the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules and / or other regulatory legal acts of the University;
3) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка Университета, вплоть до отчисления из Университета;	4) to apply disciplinary measures to the Student for violation of the academic discipline, the terms of this Agreement, the Charter, Internal Regulations of the University up to and including expulsion;
4) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	4) to reward and award the Apprentice with his/her academic, scientific and artistic achievements;
5) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	5) to terminate the Agreement unilaterally out of court in circumstances provided for by the Agreement and the legislation in force in the Republic of Kazakhstan.
2.3. Обучающийся обязуется:	2.3. The student undertakes:
1) овладеть знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственного общеобязательного стандарта послевузовского образования по соответствующей специальности;	1) to master the knowledge, skills and practical skills in full SCES of postgraduation in the relevant specialty;
2) посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного государственного контроля и другие), проводимые кафедрами Университета;	2) to attend all types of educational and practical classes in accordance with the working curricula, individual educational curriculum, programs and schedules of educational and practical classes, attend consultations, trainings, briefings (pre-examination, in the disciplines of intermediate control and others) conducted by departments and dean's offices schools / faculties of the University;

3) исполнять Закон Республики Казахстан «О борьбе с коррупцией»;	3) to comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption";
4) соблюдать установленные сроки регистрации на учебные дисциплины и внесения изменений в индивидуальный учебный план;	4) to comply with the established deadlines for registering for academic disciplines and making changes to the individual curriculum;
5) записаться на не менее чем на установленное количество кредитов в учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня;	5) to register for mastering the educational program of the corresponding level at least a set number of credits in the academic year;
6) в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, далее по тексту Договора именуемые «аттестационные мероприятия», установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся магистратуры;	6) to complete all types of performance control and certification within the prescribed time frame, hereinafter referred to as «certification events», established at the University for the purpose of verifying the educational achievements of the master's degree students;
7) проявлять добросовестность при прохождении аттестационных мероприятий, не допускать: – использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания; – введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц; – представления к оценке (защите) контрольных, курсовых работ, диссертационной работы и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся;	7) show conscientiousness while passing certification activities, not to allow: - using educational and other information materials at exams, tests, other mandatory attestation events without the teacher's permission, as well as technical means of communication and other methods for unauthorized receipt of information on the essence of the task being performed; - misleading the examiner regarding the identity of the certified Student and other persons; - submissions for assessment (defense) of control papers, term papers, dissertations and other mandatory written works, the authorship of which does not belong to the Student;
8) изучать и соблюдать Закон Республики Казахстан «Об образовании», Устав, Правила внутреннего учебного распорядка Университета и другие нормативные правовые акты Республики Казахстан и акты Университета, регламентирующие порядок организации образовательного процесса в магистратуре;	8) study and comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "About Education", the Charter, the Rules of the internal educational routine of the University and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan and the acts of the University that regulate the organization of the educational process in master's degree studies;
9) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	9) to get acquainted regularly with the announcements and information posted by the administration of the University on information stands, regularly visit the official website of the University and get acquainted with the information posted on the website;
10) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	10) to pay respect to the teachers, staff and students of the University;
11) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его;	11) to take care of the property of the University and use it rationally
12) незамедлительно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления;	12) to inform immediately the administration of the University in case of a change in the address, phone number and other data specified in this Agreement and the personal file of the Student, by submitting a written application to the dean's office of the relevant faculty;
13) соблюдать правила воинского учета.	13) observe the rules of military registration.
2.4. Обучающийся имеет право на:	2.4. The student has the right to:
1) восстановление в Университет, перевод с одной организации образования в другую, а также перевод с платного обучения на обучение по государственному образовательному заказу в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета;	1) return to the University, from one educational organization to another, from a paid basis for training on a state educational order in the manner prescribed by the authorized body in the field of education, this Agreement and acts of the University;
2) свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения;	2) the freedom of choice of disciplines included in the catalog of elective disciplines for the formation of their individual curriculum, as well as the choice of teachers, in accordance with the Rules for organizing the educational process on credit technology of education;
3) на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана;	3) to receive advice in drawing up an Individual Curriculum;
4) использование интерактивных методов обучения;	4) use an interactive teaching methods;
5) на получение образовательных услуг с получением новых информационных технологий и методическим обеспечением в дополнительный летний семестр;	5) receive educational services using new information technologies and methodological support in the learning process, including in the additional summer semester;
6) активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы;	6) activate an independent work in mastering the educational program
7) получение дополнительных сверх государственного стандарта образовательных услуг за дополнительную оплату.	7) receive an additional educational services for additional payment in excess of the state standard;
2.5. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	2.5. The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the acts of the University.
2.6. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	2.6. The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees in terms of the provision of educational services, directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ	3. AMOUNT AND PROCEDURE OF PAYMENT OF THE COST OF TRAINING
3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет _____ тенге за один курс обучения (учебный год). В течение срока действия Договора стоимость обучения может быть изменена Университетом в одностороннем порядке в случае увеличения расходов на оплату труда и индекса инфляции, увеличения уровня расходов, предусмотренных Постановлением Правительства Республики Казахстан по утверждению государственного заказа на подготовку специалистов с послевузовским образованием на соответствующий учебный год, и в других случаях, допускаемых действующим законодательством, но не более одного раза в год.	3.1. The cost of training under this Agreement is _____ tenge for one course of study (academic year). During the term of the Agreement, the cost of training may be changed by the University unilaterally in the event of an increase in labor costs and the inflation index, an increase in the level of expenses provided for by the Resolution of the Government of the Republic of Kazakhstan on the approval of the state order for training specialists with postgraduate education for the corresponding academic year, and in other cases permitted by applicable law, but no more than once a year. Within 10 (ten) working days from the date of approval of the new tuition

<p>В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Обучающемуся соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения.</p>	<p>fee, the University administration sends the Student a written notice indicating the reason for the change in tuition fees, the amount and date of approval of the new tuition fee.</p>
<p>3.2. В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Обучающийся обязан подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, Обучающийся вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, путем предоставления соответствующего письменного заявления администрации Университета.</p>	<p>3.2 Within 30 (thirty) days from the date of approval of the new tuition fee, the Student is obliged to sign an additional agreement to the Agreement in the form provided by the University, taking into account the tuition fees established by the University and the date of its approval. In case of disagreement with the change in the cost of training, the Student has the right to refuse to fulfill the Agreement by submitting a written application to the dean's office of the relevant faculty.</p>
<p>3.3. Обучающийся подтверждает, что в случае не подписания им дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Обучающийся беспорно соглашается с изменением стоимости обучения и утвержденная Университетом стоимость обучения считается согласованной обеими Сторонами. При этом Обучающийся обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить разницу в стоимости обучения. В случае предоставления Обучающимся в установленный срок письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою юридическую силу с даты подачи Обучающимся соответствующего письменного заявления, без дополнительного подтверждения Сторонами.</p>	<p>3.3 The student confirms that if he does not sign an additional agreement to the Agreement on changing the cost of training and does not provide the University with a written refusal to execute the Agreement on time and in the manner in accordance with clause 3.2. Of the Agreement, the student indisputably agrees with the change in the cost of training and the cost of training approved by the University is considered agreed by both Parties. In this case, the Student is obliged to pay the difference in the cost of training within 5 (five) working days. If the Students are provided with a written refusal to fulfill the Agreement due to a change in the cost of training, within the prescribed period, this Agreement is recognized as terminated and expires from the date the Student submits the corresponding written application, without additional confirmation by the Parties.</p>
<p>3.4. Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин (минимального количества кредитов), предусмотренных рабочим учебным планом специальности. Занять (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета.</p>	<p>3.4. The cost of training provided for by this Agreement includes the cost of training in compulsory types of academic disciplines (minimum number of credits), provided for by the working curriculum of the specialty. Registration (registration) of a student for the study of additional disciplines (additional credits), as well as re-study of previously passed disciplines in order to eliminate academic debt, is made for an additional fee, the amount of which is determined according to the rates established at the University at the time of registration, unless otherwise specified acts of the University.</p>
<p>3.5. Обучающийся производит оплату стоимости обучения за каждый учебный год 100% (сто процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее за месяц начало текущего учебного года, а за последующие курсы не позднее за месяц начало текущего учебного года.</p>	<p>3.5. The student pays the tuition fee for each school year 100 per cent (100 per cent) of the tuition fee for the current school year, not later than the month of the beginning of the current school year and for subsequent courses not later than the month of the beginning of the current school year.</p>
<p>3.6. В случае нарушения Обучающимся срока оплаты за обучение, предусмотренных настоящим договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10 % от общей суммы за один учебный год.</p>	<p>3.6. If the Student violates the term of payment for tuition stipulated by this agreement, the University has the right to demand from the Student the payment of a penalty in the amount of 0.1% of the total amount of late payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year.</p>
<p>3.7. Обучающийся вправе произвести предварительную оплату в размере 100% (сто процентов) от стоимости обучения за весь срок обучения. В этом случае стоимость обучения является неизменной до окончания срока обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством или согласовано Сторонами.</p>	<p>3.7. The student has the right to make an advance payment of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the entire training period. In this case, the cost of training is unchanged until the end of the training period, unless otherwise established by the current legislation or agreed by the Parties.</p>
<p>3.8. Допускается оплата стоимости обучения за Обучающегося третьими лицами (физическими лицами, юридическими лицами, государственными органами и учреждениями), с подписанием между Сторонами и оплачивающим лицом соответствующего соглашения.</p>	<p>3.8 It is allowed to pay the cost of training for the Student by third parties (individuals, legal entities, government agencies and institutions), with the signing of an appropriate agreement between the Parties and the paying person.</p>
<p>3.9. В случае предоставления академического отпуска, время нахождения Обучающегося в академическом отпуске не оплачивается.</p>	<p>3.9 In case of granting academic leave, the time spent by the Student on academic leave is not paid.</p>
<p>3.10. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета согласно банковским реквизитам, действующим на дату произведения платежа, полученным Обучающимся в финансовой службе Университета.</p>	<p>3.10. Form of payment - transfer of the relevant payments to the settlement account of the University in accordance with the bank details in effect on the date of the payment received by the Student in the financial service of the University.</p>
<p>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ</p>	<p>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES, REASON FOR EXPULSION</p>
<p>4.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>4.1. For non-fulfillment and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement, and in the part not regulated by the Agreement - by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>4.2. Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:</p>	<p>4.2. The University has the right to expel the Student from the University on the following grounds:</p>
<p>1) По собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии.</p>	<p>1) At the own request of the Student, expressed in writing, including for the state of health of the Student on the basis of a certificate-conclusion of the medical consulting commission</p>
<p>2) В связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования.</p>	<p>2) In connection with the transfer of the Student to another educational organization.</p>
<p>3) При отказе Обучающегося от исполнения Договора.</p>	<p>3) If the Student refuses to fulfill the Agreement.</p>
<p>4) При расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.5. Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>4) Upon termination of the Agreement in accordance with clause 4.5. Of the Agreement in the event of a prolonged duration of force majeure circumstances.</p>
<p>5) За невыполнение индивидуального плана работы Обучающегося.</p>	<p>5) For failure to fulfill the individual work plan of the Student.</p>
<p>6) За академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа</p>	<p>6) For academic failure of the Student, in case the Student refuses to repeat the</p>

Обучающегося от повторного курса обучения.	course of study.
7) В случае утери связи с Университетом, в частности: – если Обучающийся не приступил к учебным занятиям в текущем учебном году или академическом периоде без уважительных причин в течение календарного месяца с момента начала учебного года (академического периода); – если Обучающийся не приступил к учебным занятиям без уважительных причин в течение календарного месяца с момента завершения академического отпуска; – если Обучающийся отсутствует на учебных занятиях без уважительных причин более 30 (тридцати) дней подряд.	7) In case of loss of connection with the University, in particular: - if a Student did not start studies in the current academic year or academic period without good reason within a calendar month from the beginning of the academic year (academic period); - if a Student has not started studies without good reason within a calendar month from the end of the academic leave; - if a Student is absent from the training sessions without good reason for more than 30 (thirty) days in a row.
8) За нарушение Обучающимся академических норм, предусмотренных подпунктом 4) пункта 2.3. Договора и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета.	1) For violation by a Student of the academic standards provided for in subparagraph 4) of paragraph 2.3. of the Agreement and the University internal curriculum rules.
9) За однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины.	9) For a single gross or systematic violation of an academic discipline by a Student.
10) За нарушение Обучающимся условий настоящего Договора, в том числе условий по оплате стоимости обучения.	10) For violation by the Student the terms of this Agreement, including the conditions for payment of tuition fees.
11) В других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета.	11) In other cases stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this Agreement and the Rules of the internal educational routine of the University.
4.3. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка и других актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	4.3. The Student's ignorance of the norms of the current legislation, the Charter, the Internal Curriculum Rules and other acts of the University does not relieve the Student from responsibility for their failure to comply and is not a reason for the expulsion of the Student.
4.4. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.	4.4. In the event of damage to the Students of the property of the University, as well as the property of third parties, for which the University is responsible by virtue of legislative acts or an agreement, the Student bears property responsibility and compensates for the damage caused in the manner prescribed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.5. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства. В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (свыше двух месяцев) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления иницирующей Стороны о расторжении Договора.	4.5 The University is fully released from liability for non-performance or improper performance of its obligations under the Agreement, if the reason for this was the occurrence of force majeure. Force majeure means any extraordinary and unavoidable events under these conditions that are not under the influence of the University and that the University could not have foreseen or prevented by any reasonable means, including, but not limited to such circumstances as, natural disasters (fires, floods, earthquakes, etc.), wars (declared and not declared), insurrections, strikes, civil wars or riots, terrorist acts, the enactment of regulatory legal acts, preventing the performance of obligations under the Agreement, suspension or revocation of the relevant state license, and other similar circumstances. In the event of a long duration of force majeure (more than two months), either Party has the right to refuse to perform the Contract unilaterally out of court, without compensating the other Party for any losses and expenses related to the termination of the Contract. The Contract is deemed terminated seven (7) working days from the date of receiving Party's notice to the initiating Party for termination of the Agreement.
5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	5.DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE
5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г. Алматы, место нахождения Университета.	5.1. Disagreements and disputes arising in the course of implementation of this Agreement are resolved directly by the Parties in order to develop mutually acceptable solutions. Issues that are not resolved by the Parties in an agreed manner are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties, jurisdiction is established at the place of execution of the Contract: the Republic of Kazakhstan, Almaty, the location of the University.
6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ	6. SPECIAL CONDITIONS
6.1. При нарушении Обучающимся порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к экзаменационной сессии и в переводе на следующий курс.	6.1. If the Student violates the procedure and terms of payment of tuition fees, the University has the right to refuse the Student admission to the examination session and transfer to the next course.
6.2. При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения.	6.2. If a Student is expelled for non-payment of tuition fees, in case of repayment of financial debt to the University, the Student can recover within four weeks from the date of deduction for the same course on the terms provided for in this Agreement. In this case, this Agreement is not terminated and retains its legal force, including in relation to the conditions for payment of tuition fees.
6.3. Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчислении Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах 5) – 11) пункта 4.2. Договора, деньги, внесенные Обучающимся за обучение, возврату не подлежат. При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в подпунктах 1) - 4) пункта 4.2. Договора, а также в	6.3. Unless otherwise expressly provided by the Agreement or acts of the University, when a Student is expelled on the grounds provided for in sub – paragraphs 5) - 11) of paragraph 4.2. of the Agreement, the money paid by the Student for training is not refundable. Upon termination of this Agreement on the grounds specified in subparagraphs 1) - 4) of paragraph 4.2. Agreement, and in connection with the enrollment of a

<p>связи с зачислением Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, Университет обязуется возвратить Обучающемуся сумму внесенной им предварительной оплаты за обучение, за вычетом стоимости обучения за текущий период до даты отчисления Обучающегося или даты зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. Возврат денег производится на основании письменного заявления Обучающегося с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов.</p> <p>При расторжении настоящего Договора по любым основаниям, если Обучающийся не отчисляется из Университета и продолжает обучение на платной основе на основании нового договора о предоставлении образовательных услуг, сумма внесенной Обучающимся предварительной оплаты не возвращается Обучающемуся и переходит в счет оплаты стоимости обучения будущих периодов.</p>	<p>Student for training under the state educational order, University shall return to the Student the amount of the proposed advance payment of tuition, minus tuition cost for the current period to the date of expulsion the Student or the date of enrollment of a Student for training under the state educational order, specified in the relevant order of the rector or other authorized officials of the University. The refund is made on the basis of a written application from the Student indicating the reason for the refund and Bank details.</p> <p>Upon termination of this Agreement for any reason, if the Student is not dismissed from the University and continues studying on a paid basis on the basis of a new contract for the provision of educational services, the amount Students pre-payment is not returned to the Student, and proceeds in payment of cost of training in future periods.</p>
<p>6.4. В случае пропуска занятий (учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан на максимально возможные короткие сроки, но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.</p> <p>Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p>	<p>6.4. In case of missing classes (training, practical classes, certification events) for valid reasons, including when being on outpatient or inpatient treatment, the Student must, as soon as possible, but no later than one calendar month from the date of the first skip of classes, independently or through relatives, notify the University administration by submitting a written application and provide documents of the established sample (medical certificates, summonses, explanatory and other) explaining the reasons for absence.</p> <p>If the Student does not provide documents confirming the validity of the reasons for skipping classes within the specified period, then regardless of his subsequent explanations, the reason for skipping classes is considered disrespectful. Documents provided to Students after the specified period are not accepted for consideration, unless otherwise decided by the University administration.</p>
<p>6.5. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить администрации Университета заявление об отчислении с указанием причин.</p> <p>При отчислении Обучающегося из Университета по любым основаниям, обязанность Обучающегося по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты отчисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета.</p>	<p>6.5. If a Student is expelled at their own request due to transfer to another educational organization and for other reasons that exclude further study at the University, the Student must provide the University administration with a statement of expulsion in advance, indicating the reasons.</p> <p>If a Student is expelled from the University for any reason, the Student's obligation to pay the tuition fee remains for the entire period of study until the date of expulsion specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University.</p>
<p>6.6. Университет не принимает на себя обязательств по предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда, если иное не будет предусмотрено действующим законодательством или актами Университета.</p>	<p>6.6. The University does not assume any obligations to provide students with housing, to pay students scholarships, as well as to reimburse Students for expenses incurred to pay for housing and travel, unless otherwise provided by the current legislation or acts of the University.</p>
<p>6.7. Университет не принимает на себя обязательств по страхованию жизни, здоровья и/или имущества Обучающегося, и не несет ответственность ни за какие виды убытков и ущерба, причиненных жизни, здоровью Обучающегося или его имуществу, если иное прямо не предусмотрено действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.7. The University does not assume any obligations to insure the Student's life, health and/or property, and is not responsible for any type of loss or damage caused to the Student's life, health or property, unless otherwise expressly provided by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.8. Все расходы, связанные с поездками Обучающегося в научных, учебных и иных целях в пределах Республики Казахстан и за рубежом, Обучающийся оплачивает из собственных средств, если иное не будет предусмотрено актами Университета.</p>	<p>6.8. All expenses associated with the Student's travels for scientific, educational and other purposes within the Republic of Kazakhstan and abroad, the Student pays from his own funds, unless otherwise provided by the acts of the University.</p>
<p>6.9. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, Обучающийся оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются.</p>	<p>6.9. If the Student is granted academic leave, the Student pays for repeated training in the same semester from the moment the Student leaves the academic leave. When the Student returns from academic leave, the terms of the Contract and the cost of training do not change.</p>
<p>6.10. При оставлении Обучающегося на повторный год (курс) обучения, Обучающийся обязуется до даты начала учебного года заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг с условием о прохождении повторного курса обучения согласно утвержденной в Университете типовой форме, и оплатить стоимость повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от исполнения Договора путем подачи соответствующего письменного заявления администрации Университета. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося.</p> <p>При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.10. When leaving the Student to repeat the year (course) of study, the Student agrees to date the beginning of the school year to sign with the University a new agreement on the provision of educational services with the condition of passing the re-training courses according to the approved University standard form, and pay the cost of re-training courses under the contract or refuse performance of the Contract by filing a written statement of the University administration. Failure to comply with this condition is considered as a refusal to repeat the course of study and is the basis for the expulsion of the Student.</p> <p>When leaving the Student to repeat a course, the cost of re-training courses and subsequent courses is determined in accordance with the rates approved by the University for the academic year in which the Student must begin classes a repeated course, unless otherwise established by applicable law and/or acts of the University.</p>
<p>6.11. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного</p>	<p>6.11. Unless otherwise expressly provided by the Agreement, when a Student is expelled from the University, when a new agreement on the provision of educational services is concluded between the Parties for any reason, this Agreement is considered terminated and becomes invalid from the date of the Student's expulsion, specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University, or, accordingly, from the date of entry into</p>

<p>должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Обучающийся не освобождается от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения.</p>	<p>force of the new agreement on the provision of educational services. At the same time, the Student is not released from obligations to pay the cost of training and other obligations that arose during the period of this Agreement and are not fulfilled at the time of its termination.</p>
<p>6.12. В случае зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, настоящий Договор признается расторгнутым с даты зачисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. В этом случае Обучающийся обязан заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг согласно типовой форме Университета, действующей на момент зачисления на обучение по государственному образовательному заказу.</p>	<p>6.12. In the event that the Student is enrolled for training on a state educational order, this Agreement is recognized as terminated from the date of enrollment specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University. In this case, the Student is obliged to conclude a new agreement with the University on the provision of educational services in accordance with the standard form of the University, in effect at the time of enrollment for training under the state educational order.</p>
<p>6.13. В случае не посещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Обучающимся за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке.</p>	<p>6.13. If the Student does not attend (absent) training, practical classes or attestation activities for any reason, including in additional disciplines and when re-passing disciplines in order to eliminate academic debt, the amount of the tuition fee established by the Agreement cannot be changed, and money paid to the Student for missed training sessions (disciplines) is non-refundable. At the same time, the Student must re-register and pass such disciplines for an additional payment in accordance with the procedure established by the University.</p>
<p>6.14. Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (Grade Point Average - GPA), утверждаемый Университетским советом Университета для каждого курса. Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе. Обучающийся, набравший установленный переводной балл и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета.</p>	<p>6.14. To transfer a Student from one course to another, the University sets a Grade Point Average (GPA) approved by the University Council of the University for each course. A student who has not received the established transfer point remains on a second course of study on a paid basis. A student who has scored the established transfer point and transferred to the next course of study, in the presence of academic debt, re-studies the relevant disciplines on a paid basis and is obliged to eliminate academic debts in the manner and within the terms established by the acts of the University.</p>
<p>6.15. Университет вправе предоставить Обучающемуся льготы в виде скидки по оплате за обучение, установления сниженной стоимости обучения, отсрочки платежа и другие льготы в порядке, установленном актами Университета, что не освобождает Обучающегося от исполнения договорных обязательств и не ограничивает Университет в предъявлении к нему требований, предусмотренных Договором. В этом случае порядок и условия предоставления Обучающемуся льгот устанавливаются актами Университета, и подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p>	<p>6.15. The University has the right to provide the Student with benefits in the form of a discount on tuition fees, establishment of a reduced tuition fee, deferred payment and other benefits in accordance with the procedure established by the acts of the University, which does not exempt the Student from fulfilling contractual obligations and does not limit the University in filing requirements against him, provided for by the Agreement ... In this case, the procedure and conditions for granting benefits to the Student are established by the acts of the University, and the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.</p>
<p>6.16. При наличии у Обучающегося финансовой задолженности перед Университетом, Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.</p>	<p>6.16. If the Student has financial debt to the University, the University reserves the right to delay the issuance to the Student of his education documents, about the completion of studies at the University and other documents contained in the Student's personal file until the financial debt is paid in full.</p>
<p>6.17. При сдаче документов и подписании настоящего договора онлайн, Обучающийся и его представитель несут ответственность за достоверность предоставленных о них сведений/документах/подписях.</p>	<p>6.17. When submitting documents and signing this agreement online, the Student and his representative are responsible for the accuracy of the information / documents / signatures provided about them.</p>
<p>6.18. При неоплате 50% (пятидесяти процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее зачисления на обучение согласно академическому календарю текущего учебного года, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке, кроме случаев, установленных законодательством Республики Казахстан и иными нормативными актами Университета.</p>	<p>6.18. In case of non-payment of 50% (fifty percent) of the cost of training for the current academic year, - no later than enrollment in training according to the academic calendar of the current academic year, this agreement is considered to be terminated unilaterally, except in cases established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and other regulatory acts of the University.</p>
<p>6.19. В случае отказа абитуриентом от зачисления в Университет в письменной форме, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке.</p>	<p>6.19. If the applicant refuses to enroll in the University in writing, this agreement is considered to be terminated unilaterally.</p>
<p>7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>7. GENERAL TERMS</p>
<p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с «__» _____ 20__г. и действует до завершения Обучающимся полного курса обучения в магистратуре, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.</p>	<p>7.1. This agreement comes into force from "___" _____ 20__ and is valid until the completion of the full course of study in doctoral studies by the Student, if it is not terminated earlier on the grounds provided for by the Agreement.</p>
<p>7.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному согласию Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.</p>	<p>7.2. Unless otherwise expressly provided for in the Agreement, the terms of the Agreement may be changed and / or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing an additional agreement to the Agreement by the Parties.</p>
<p>7.3. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах, на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p>	<p>7.3. If the name, address and other data of the University specified in this Agreement are changed, the University informs the students by posting relevant information on information boards, on the official website of the University and orally. In this case, the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.</p>
<p>7.4. Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском и государственном языке в трех подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, два других экземпляра хранятся в Университете. В случае разночтений текстов Договора на государственном и русском</p>	<p>7.4. This Agreement is drawn up and signed by the Parties in Russian and the state languages in three original copies having the same legal force, one copy is handed over to the Student, two other copies are kept at the University. In case of discrepancies between the texts of the Agreement in the state and Russian languages, priority is given to the text of the Agreement in Russian.</p>

языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке.	
7.5. Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными.	7.5. This Agreement represents the full agreement of the Parties in relation to all issues reflected in the Agreement. After the signing of this Agreement, any previous agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on the issues of this Agreement shall become invalid.
7.6. Моментом прекращения договорных отношений между Обучающимся и Университетом является издание приказа ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета об отчислении Обучающегося.	7.6. The moment of termination of the contractual relationship between the Student and the University is the publication of the order of the Rector or other authorized official of the University on the expulsion of the Student.
7.7. При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства.	7.7. When signing this Agreement, the Parties agree that in the event of direct discrepancies between the text of this Agreement and the norms of the current legislation governing the procedure for the provision of educational services and the organization of the educational process in medical higher educational institutions, prevail, but only within the limits of discrepancy, the norms of the current legislation shall prevail.
7.8. Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Уставом Университета, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета, основными нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования и прохождения обучения.	7.8. By signing this Agreement, the Student confirms that he is familiar with and agrees with the terms of this Agreement, the Charter of the University, the University's internal curriculum rules, the main regulatory legal acts governing the procedure for admission to an educational institution and training.
7.9. Во всем остальном, что прямо не урегулировано Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета, регламентирующими порядок организации образовательного процесса в магистратуре.	7.9. In all other respects that are not directly regulated by the Agreement, the Parties are guided by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the acts of the University, regulating the procedure for organizing the educational process in magistracy.

Адреса, реквизиты и подписи Сторон:

Университет:

Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»
БИН 181240006407

Юридический адрес: 050012, РК, г. Алматы, ул. Толе Би, 94

Банковские реквизиты: ИИК KZ 84856000000063180

в АО «БанкЦентрКредит» г. Алматы, БИК KCJBKZKX

Addresses, details and signatures of the Parties:

University:

Non-profit Joint Stock Company Kazakh National Medical University
named after S.D. Asfendiyarov "
BIN 181240006407

Legal address: 050012, RK, Almaty, st. Tole Bi, 94

Bank details: IIC KZ 84856000000063180

in BankCentreCredit JSC, Almaty, BIC KCJBKZKX

Проректор по академической деятельности

_____ / Байльдинова К.Ж./

МП

Vice-rector for academic affairs

_____ / K. Zh. Bayldinova /

Обучающийся/ Student:

Ф.И.О., дата рождения, ИНН/ Full name, date of birth, INN

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/ Address, phone numbers indicating the city code at the place of registration

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/ Address, telephones indicating the city code at the place of actual residence

Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/ Name of the identity document, №, issuing authority, date of issue

Обучающийся/ Student _____ / _____ /
подпись/ signature Ф.И.О./ full name

Представитель Обучающегося/Student's Representative

(Ф.И.О., адрес, данные удостоверения личности /паспорта, № и дата доверенности)/ (Full name, address, identity card / passport details, number and date of power of attorney)

Представитель/ Representative _____ / _____ /
подпись/signature Ф.И.О./full name